

# Einführungsmusik Gerling, H 821h

*Text by Johann Heinrich Lütkens  
Translation © 2023 by Pamela Dellal*

---

## *Erster Teil. Vor der Predigt*

### **1. Chor**

Mache dich auf, werde Licht; denn dein Licht kommt, und die Herrlichkeit des Herrn gehet auf über dir.

### **2. Recitativ**

Wie herrlich ist dies Wort erfüllt!  
Er sprach's, der Ewige, durch dessen Ruf  
sich einst die Finsternis enthüllt,  
die noch die Tiefe deckte,  
als er durch seine Kraft die Welten schuf.  
Auch da sprach er das Allmachtswort: „Es werde!“  
Und Licht umstrahlte Gottes Erde.—  
Doch bald sank sie in neue Finsternis,  
tief in des Aberglaubens Nacht;  
bis Gott durch seine Macht  
die Welt der Dunkelheit entriss.  
Noch einmal rief der Herr: „Es werde!“  
Er rief: „Es werde Licht!“ Und über Gottes Erde  
verbreitet sich ein neuer Glanz.  
Jehova wird erkannt, der Erdkreis betet an!  
Der Mensch fällt nun nicht mehr zu den Altären  
der stummen Götzen hin und glaubet Gottes Lehren  
und ist Jehova untertan.

### **3. Arie**

Hallelujalieder schallen,  
Ewiger, zu dir empor.  
Preis und Dank sei dir gesungen,  
Dank von aller Christen Zungen;  
neig auf unser schwaches Lallen,  
Herr, dein gnädig Ohr!

### **4. Recitativ**

So jauchzt der Christ! O wohl uns, dass auch wir,  
erleuchtet durch der Wahrheit Licht,  
o Herr, vor deinem Angesicht  
dein Evangelium bekennen;  
dass wir durch den, den du gesandt,  
durch deinen Sohn dich unsern Vater nennen.

## *Part One. Before the Sermon*

### **1. Chorus**

Arise and shine; for your light has come, and the glory of the Lord has risen upon you.

### **2. Recitative**

How gloriously is this word fulfilled!  
He spoke it, the Eternal, whose call  
at once unveiled the darkness  
which still overshadowed the depths,  
as he, through his power, created the world.  
Right then he spoke the almighty Word: “let there be—!”  
and light illuminated God’s earth.—  
Yet, soon it sank back into a new gloom,  
deep in the night of superstition;  
until God, through his power,  
wrenched the world out of darkness.  
Once again the Lord cried; “Let there be—!”  
He cried: “Let there be light!” and over God’s earth  
a new radiance spread.  
Jehovah became known, the whole world worshipped!  
Humanity now no longer falls down before the altars  
of mute idols, believes in God’s teachings,  
and is subject to Jehovah.

### **3. Aria**

Let songs of Hallelujah ring,  
Eternal, upward to you.  
Let praise and thanks be sung to you,  
thanks from every Christian tongue;  
incline to our weak murmurs,  
Lord, your gracious ear!

### **4. Recitative**

Thus the Christian celebrates! Oh, happy us, since we  
as well, illumined through the light of Truth,  
O Lord, before your countenance  
acknowledge your Gospel;  
so that we, through him that you sent,  
through your Son, may call you our Father.

O möchten wir die teuren Lehren,  
 die wir aus deiner Diener Munde hören,  
 mit unserm Wandel nicht entehren.  
 Möcht unser Land und unsre Stadt  
 des Lichtes würdig sein,  
 womit uns deine Huld begnadigt hat!  
 Dann könnten wir mit Recht uns der Erleuchtung freun.

### 5. Arie

Nicht vergebens  
 leucht uns, Herr, das Licht des Lebens!  
 Gib uns deinen guten Geist!  
 Lass uns deine Wege wandeln  
 und so handeln,  
 wie dein Wort uns handeln heißt!

### 6. Choral

Du heiliges Licht, starker Hort!  
 Lass uns der Wahrheit helles Wort  
 auf dieses Lebens Pfade leiten,  
 dass unsre Füße nicht gleiten.  
 Treib aus von uns des Irrtums Nacht  
 und stürze deiner Feinde Macht,  
 dass Jesus Christ der ganzen Erde  
 bekannt und angebetet werde.  
 Erhör uns, Gott!  
 Erhör uns, Gott!

### 7. Recitativ

Auch du, Gemeinde Gottes, hörst  
 dies Wort in deines Tempels Hallen  
 noch immer rein und lauter schallen.  
 Der nun Vollendete,  
 um dessen Tod du lange dich betrübt,  
 der als dein Hirte dich geliebt,  
 der manchen Sünder kräftig rührte  
 und manchen von der Lasterbahn  
 zu seiner Pflicht zurücke führte;  
 er, welcher Trost ins Herz des Kummervollen sprach,  
 der unter seiner Kreuzeslast  
 gebeugt darnieder lag;  
 er, der auch selbst den Kelch der Leiden trank,  
 in seinem Leiden Gott vertraute  
 und auf die Hülfe Gottes schaute,  
 der Mann, der dir in seinem Leben  
 das beste Beispiel gab,  
 ging endlich ein zu seiner Ruh,  
 schloss sein von Schmerz getrübt Auge zu  
 und sank ins Grab.—

Oh, that the precious teachings,  
 which we hear from your servant's mouth,  
 we might not dishonor with our strayings.  
 May our land and city  
 be worthy of this light,  
 with which your grace has blessed us!  
 Then this enlightenment can fittingly delight us.

### 5. Aria

Not in vain  
 illumine us, Lord, with the light of life!  
 Give us your good Spirit!  
 Let us walk in your ways  
 and behave so,  
 as your word calls us to act!

### 6. Chorale

You holy light, strong refuge!  
 Let the truth of your lucid Word  
 guide us on the path of this life,  
 so that our foot might not slip.  
 Drive away from us the night of error  
 and hurl down the might of your enemy,  
 so that the entire world might  
 know and worship Jesus Christ.  
 Hear us, God!  
 Hear us, God!

### 7. Recitative

And you, congregation of God, hear  
 this word in the halls of your temple  
 ring forth ever purer and clearer.  
 He who has now passed,  
 over whose death you have long mourned,  
 who as your shepherd loved you,  
 who powerfully touched many sinners  
 and from the path of vice  
 led many back to their responsibilities;  
 he, who spoke comfort to the hearts of the grieving,  
 who beneath the weight of suffering  
 were laid low;  
 he, who himself also drank the cup of sorrows,  
 trusted God in his suffering  
 and looked towards God's help,  
 the man, who during his life  
 provided the best example for you,  
 entered at last into his peace,  
 closed his eye, clouded by pain,  
 and sank into the grave.—

O, weih ihm jetzt noch eine Zähre!  
 Sie fließt der Dankbarkeit,  
 fließt deiner Pflicht zur Ehre.  
 Nun schmeckt sein Geist schon jene Seligkeit,  
 die ihm sein Gott gegeben.  
 Folg seinem Glauben nach und seinem frommen Leben!

#### 8. Arie

Anbetung mischet sich in unsre Klagelieder:  
 Du gabst den Lehrer uns, und, Herr, du nahmst ihn  
 wieder.  
 In Demut beten wir dich an.  
 Lass uns getrost wie er die Bahn des Lebens gehen  
 und unverrückt wie er nach jenem Ziele sehen,  
 das nur der Christ erringen kann.

#### 9. Choral

Wie sanft sehn wir den Frommen,  
 nun bald der Erd entnommen,  
 sich seinem Ziele nahn!  
 Wo sich der Erde Freuden  
 vom frechen Sünder scheiden,  
 da gehn des Christen Freuden an.

Lass, Höchster, mich bestreben,  
 so in der Welt zu leben,  
 wie man dies Glück erwirbt;  
 damit ich einst, ein Erbe  
 der Seligkeit, auch sterbe,  
 wie ein gerechter Frommer stirbt.

#### *Zweiter Teil. Nach der Predigt*

*Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, et tui amoris in eis ignem accende, qui per diversitatem linguarum cunctarum gentes in unitate fidei congregasti. Alleluia.*

#### 10. Arie

Berge weichen, Hügel fallen;  
 Gottes Wahrheit wanket nicht!  
 Lass die Hölle sie bestürmen,  
 Christus wird sein Volk beschirmen;  
 er ist unsre Zuversicht.

Oh, dedicate one more tear to him now!  
 It is shed from gratitude,  
 and from your duty to honor him.  
 Now his spirit tastes already that bliss,  
 which his God grants him.  
 Follow after his faith and his virtuous life!

#### 8. Aria

Reverence mingles with our lamenting songs:  
 you gave the teacher to us, and, Lord, you took him again.  
 In humility we pray to you.  
 Let us walk the path of life, consoled like him  
 and, unperturbed like him, look towards that goal  
 which only a Christian can achieve.

#### 9. Chorale

How gently we see this devout man,  
 now taken from the earth so early,  
 approach his destiny!  
 When earthly joys  
 desert the shameless sinner,  
 then the joys of the Christian enter.

Let me strive, Highest,  
 to live in the world thus,  
 as one who would earn this happiness;  
 so that one day, an heir  
 of bliss, I might die,  
 as this righteous, pious man died.

#### *Part Two. After the Sermon*

Come, Holy Spirit, fill the hearts of your faithful, and  
 kindle the flame of your love in them, who by many diverse  
 tongues gather the people in unified faith. Alleluia.

#### 10. Aria

Mountains crumble, hills fall away;  
 God's truth does not waver!  
 Though Hell storm upon them,  
 Christ will shield his people;  
 he is our assurance.

**II. Choral**

Wenn Christus seine Kirche schützt,  
 so mag die Hölle wüten!  
 Er, der zur Rechten Gottes sitzt,  
 hat Macht, ihr zu gebieten.  
 Er ist mit Hülfe nah.  
 Wenn er gebeut, steht's da.  
 Er schützt seinen Ruhm  
 und hält das Christentum.  
 Mag doch die Hölle wüten!

**12a. Accompagnement**

Dies sei dein Trost, o werter Mann!  
 Der Trost ermuntere dich,  
 und so betritt die neue Bahn  
 des Amtes, das dir Gott, dein Gott beschieden,  
 und übernehme dein Amt mit allem Gottesfrieden,  
 den deine Seele fassen kann.  
 Dein Gott, der dir bisher des Amtes Last versüßt,  
 sei auch hinfort dein Schutz und deine Stärke  
 und fördere deiner Hände Werke.  
 Wenn Laster frech ihr Haupt erhöhen,  
 ermüde nicht, mit Mut zu widerstehen;  
 ermüde nicht,  
 dem kühnen Sünder sein Gericht  
 und, dass er sterben wird, zu sagen;  
 doch auch dem Sünder, der dich hört  
 und sich vom Lasterwege kehrt,  
 die Tröstung Gottes vorzutragen,  
 des Gottes, der nicht Rache übt  
 und den bekehrten Sünder liebt.  
 Wie heiter wird dein Herz bei allen Amtsbeschwerden  
 durch jenen Zuruf Gottes werden:

**12b. Dictum**

Fürchte dich nicht, ich bin mit dir! Weiche nicht, denn ich  
 bin dein Gott! Ich stärke dich, ich helfe dir auch; ich er-  
 halte dich durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit.

**II. Chorale**

When Christ protects his Church,  
 then let Hell rage!  
 He, who sits at the right hand of God,  
 has power to compel them.  
 With aid he is very near.  
 When he commands, it occurs.  
 He protects his fame  
 and sustains Christendom.  
 Then let Hell rage away!

**12a. Accompanied Recitative**

Let this be your comfort, O worthy man!  
 Let the comfort encourage you,  
 and thus enter the new path  
 of the vocation to which God, your God, has summoned  
 you,  
 and undertake your task with all the divine serenity  
 your soul can encompass.  
 May your God, who up to now has sweetened  
 the burdens of your calling,  
 be also henceforth your protector and strength  
 and promote the works of your hands.  
 When vice impudently raises its head,  
 do not weary of resisting it with courage;  
 do not tire  
 of pronouncing his sentence upon the presumptuous  
 sinner, that he will die;  
 yet also to the sinner, who hears you  
 and rejects the ways of evil,  
 to deliver the consolation of God,  
 of God, who does not seek vengeance  
 and loves the reconciled offender.  
 How your heart will be cheered, through all your  
 burdens,  
 at God's proclamation:

**12b. Reading**

Do not be afraid, I am with you! Do not shrink, for I am  
 your God! I strengthen you, I will help you as well; I sus-  
 tain you through the right hand of my justice.

**13. Recitativ**

So sehn wir dich bereit,  
dem Dienste Gottes dich zu weihen  
und der Gemeinde dich zu freuen,  
der dich dein Gott zum Lehrer gibt,  
die dich als ihren Lehrer liebt.  
Du liebest uns. Mit Heiterkeit und Ruh  
rufst du uns diese Worte zu:

**14a. Arie**

Sei mir gesegnet, o Gemeinde!  
Du bist des Mittlers Eigentum.  
Er, er erklärt dich für die Seine;  
sei seines Namens Preis und Ruhm!

Wird dich dein Lehrer von den Pflichten,  
die dir des Höchsten Wort gebeut,  
in seinem Namen unterrichten,  
beleb ihn deine Folgsamkeit!

Wirst du die großen Glaubenslehren,  
die Seligkeit, die Gott verspricht,  
aus seines Dieners Munde hören,  
so wachse deine Zuversicht!

Sei denn vor deines Gottes Throne,  
wenn der Vergeltungstag erscheint,  
einst deines Lehrers Freud und Krone  
und ewig dann mit ihm vereint!

**14b. Chor**

Sei denn vor deines Gottes Throne,  
wenn der Vergeltungstag erscheint,  
einst deines Lehrers Freud und Krone  
und ewig dann mit ihm vereint!

**15. Choral**

Da ruft, o möchte Gott es geben,  
vielleicht auch mir ein Sel'ger zu:  
Heil sei dir! Denn du hast mein Leben,  
die Seele mir gerettet, du!  
O Gott, wie muss das Glück erfreuen,  
der Retter einer Seele sein!

*Zum Beschluss***16. Chor [= 1. Chor]****13. Recitative**

Thus we see you prepared  
to dedicate yourself to the service of God  
and to rejoice in the congregation,  
to whom your God has given you as preacher,  
who loves you as its teacher.  
You love us. With cheerfulness and peace  
you cry out these words to us:

**14a. Aria**

Be blessed by me, O congregation!  
You are the chosen of the Redeemer.  
He, he transfigures you as his own;  
praise and glory be to his name!

If your teacher instructs you in your duties,  
ordained for you by the Almighty's word,  
in his name,  
may your obedience encourage him!

When you hear the great teaching of faith,  
the blessing which God has promised,  
from the mouth of his servant,  
then may your assurance increase!

Then before the throne of your God,  
when the day of reckoning dawns,  
be the joy and reward of your teacher,  
and be united with him forever!

**14b. Chorus**

Then before the throne of your God,  
when the day of reckoning dawns,  
be the joy and reward of your teacher,  
and be united with him forever!

**15. Chorale**

Then cries—oh, may God grant it—  
perhaps a blessed soul to me as well:  
Blessed are you, for you have rescued  
my life, my very soul, you!  
O God, how much joy must  
the savior of a single soul feel!

*Conclusion***16. Chorus [= 1. Chorus]**